Deux contes de maurienne

Autor(en): **Ratel, V. / Tuaillon, G.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **28 (1964)**

Heft 111-112

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-399348

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

DEUX CONTES DE MAURIENNE

Les textes littéraires en francoprovençal ne sont pas nombreux. Cette littérature populaire, essentiellement orale, se composait de chansons, de contes et de monologues comiques ou satiriques; elle ne s'écrivait pas, à cause des difficultés proprement linguistiques. Que de fois avons-nous entendu, au cours de nos enquêtes sur les patois, des réflexions de ce genre : « Mais, le patois ne s'écrit pas; il n'y a pas d'orthographe ! » Les récits et les chansons passaient de mémoire en mémoire, au fil des générations. Ainsi, beaucoup de textes ont été perdus, depuis la fin du XIXe siècle. Quelques-uns ont surnagé. Nous publions ici deux contes de Maurienne que nous avons recueillis et enregistrés sur bande magnétique. Nous faisons suivre le texte, transcrit en alphabet phonétique, d'une traduction juxtalinéaire, pour faciliter la compréhension de ces deux patois. Un commentaire philologique signale et explique les particularités dialectales rencontrées dans chaque texte.

1. LA VIE DU PETIT RAMONEUR SAVOYARD

Patois de Montaimont (village à 1 200 m d'altitude; canton de La Chambre). Les faits racontés se sont déroulés pendant l'hiver 1869-70. Né le 31 mai 1856, à Montaimont, Pierre Gonthier, le petit ramoneur de l'histoire, dit qu'il avait treize ans. Devenu vieux et grand-père, il racontait, pendant les veillées à l'étable, cette histoire de son enfance. Un de ses petits-fils, M. l'abbé Gonthier, nous rapporte le récit, tel qu'il l'a entendu dans les veillées de famille. Les quelques lignes d'introduction sur la veillée à l'étable présentent le cadre dans lequel vivaient les contes et les récits d'autrefois.

2. LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE

Patois de Saint-Martin-La-Porte (*ALF*, 963). Martin Ratel (1820-1905) avait un poirier qu'il a dû abattre. Sous le ciseau d'un sculpteur local,

le tronc de ce poirier est devenu saint Antoine. Pleine d'admiration pour l'œuvre de son fils, la mère du sculpteur, un peu simplette, faisait de telles dévotions à saint Antoine, que le sacristain a dû avoir recours à des moyens assez profanes pour chasser la vieille de l'église. Sur cette joyeuseté transmise dans sa famille, l'un des signataires de cet article, M. l'abbé Ratel a composé un récit dans lequel il a volontairement employé, pour évoquer le temps passé, des mots et des tours archaïsants. Récit « popupulaire » refait par un conteur « savant ».

1. *LA VIE D'UN PETIT RAMONEUR SAVOYARD*

(Durée de l'enregistrement : 7 minutes 15.)

1. *ẹ́vèt œ̃ vẹ́pro a la vélà, tọ̀ta la fàmẹ́lẹ́ ẹ́vèt u bõ̃. pẽsò, lo pròmyé zyãvyé èt õ byẽn u bõ̃, pédã kè dèfu la néĩ̃ ṣyàt a gró flókẽ é k ẽtẽt õ sblè la tróblą̃na. Apwé lo kti sõ tã kõtẽ dè módè u bõ̃ avwé lo grã pọ̀é, pask u dit dẽ̀ kọ̃tè e sóvèn dè vrẽ́.*

2. *ṣyé vẹ́pro, pò̀ ét ašétò sü la pą̀li, pàpò et ẽn ụvra dè blóyé é mœ̨ma ẽn ụvra dè flè dè lą̃na àvwé sõ flœ́; léz éfẽ sõt ẽn ụvra dè s àmzè é mẹ́mo dẽ̀ sé bą̀tré. u fõ dẽ̀ brit; lo pàpò, la mœ̨ma kẹ́õ, méi fé ryèn.*

3. *lo grã pọ̀é é a kóté dè lẅi lõ dérèy k ò trèyz ẽ é k ló rẹ́šèt dèpwé œ́ mómèn pè sè få di na kọ̃ta. lõ grã pọ̀è ọ̀mè sé få priyé é vétšéĩ̃ kè tu d'œ̃ kwé u dit dè sa vwé grọ̀va : « lo kti, àktò na vwẽ́y la byọ̀la kọ̃ta. »*

4. *u s yu fõ pá di dọ̀u vyą̀zo; d œ̃ swàt, tọ̀ta la fàmèl̥ ét a*

C'était un soir, à la veillée, toute la famille était à l'étable. Pensez ! le premier janvier on est bien à l'étable, pendant que dehors la neige tombe à gros flocons et qu'on entend siffler la tempête. Et puis, les petits sont si contents d'aller à l'étable, avec le grand-père, parce qu'il dit des histoires et souvent des vraies.

Ce soir-là, grand-père est assis sur la paille, papa est en train de teiller et maman en train de filer de la laine, avec son rouet ; les enfants sont en train de s'amuser et même de se battre. Ils font du bruit; le papa, la maman crient, mais ça (n'y) fait rien.

Le grand-père et à côté de lui le dernier qui a trois ans et qui le « scie » depuis un moment pour se faire dire une histoire. Le grand-père aime se faire prier et voici que tout d'un coup il dit de sa voix grave : « Les petits, écoutez donc la belle histoire. »

Ils (ne) se le font pas dire 2 fois ; d'un saut, toute la famille est à côté de

kóté dè lẅi sü la pạ̀l̥è; lŏ pàpò é la mœ́ma kõtinüọ̃ lü u̯vra, mé u n ẽ sõ pá m̥wẽ kõtẽ dè réẽtẹ̃drè na kọ̃ta k uy õ z̥á àktò tã dẹ̌ vyạ̀z̥ẽ é dè véy lo kti sè kiž̥é a l ẽtœ́ dè lœ́ : « ó mwẽ nóz̥ ẽ la pè » di lo pàpò ; « O lálá é pá pwé trwà tó » di la mœ́ma.

5. *sü la pạ̀l̥i, lo pọ̀ẽ kmẹ̃ṣèt : « y ồ lõtẽ dè ṣèn. z̥ è kó tò kti, z̥ àvò trèz̥y ẽ y évèt a la sẽmṣé, léz̥ u̯vrè évã a pu pré frẽn̥é é nò nó prépàyọ̀vã a pàsè lè vé, mé ṣé nò y ẹ́vè la miz̥ẹ́é é fàléy s àrbẽl̥é, fàléy sé nòri, falẽ sè sfi; àlọ̀wa lo kti dè mn ạ̀z̥ó s ãmodọ̀vã du pàï pè sè få nòri é arbẽl̥é.*

6. *é pè ṣèn k œ̃ dz̥u matĩ mõ pàpò mẽ kẹ̀èt é mẽ dit : « pẹ̀yi, tẽ fò pẽsé a módè ṣèrṣé d u̯vra pè lẽ vé. ž̥ã dè vétéã mwạ́dé pàrti pè la frãs bồ avwè na ktịva kọ̀bla, prẽ œ̃ bókõ dẽ ṣãbẹ̀ta é dẽ tọ̀ma é tẽ mwạ́dẽ lò trovè pè k u t ãmẽnẹ̀yz̥èt ; i sàạ̀ dü mé tèk tẽ vọ̀u, tš é lo promyẽ é apré té i n̥ ò kó šàt a nòri ; mwạ́dè mõ ktit, t nè révẽdré u prĩtẽ. »*

7. *kã u mò vü di ṣèn, mõ pàpò s é btò a plœ́ẹ́, z̥ é fé mã lẅi ; mé faléy m ãmodè, ktè ma mœ́ma, mõ pàpò, ma mèyz̥õ, pè mồdè kèẹ́ miz̥ẹ́è a l ẽkón̥ü. ma müz̥ẹ̀ta fü dabòr plẹ̃na é mẽ sü*

lui sur la paille ; le papa et la maman continuent leur travail, mais ils n'en sont pas moins contents de réentendre une histoire qu'ils ont déjà écouté tant de fois et de voir les petits se taire autour d'eux : « Au moins nous avons la paix » dit le papa ; « Oh ! là là ! (ce n')est pas « puis » trop tôt » dit la maman.

Sur la paille le (grand-) père commence : « Il y a longtemps de ça, j'étais encore tout petit, j'avais treize ans, c'était à l'automne, les travaux étaient à peu près finis et nous nous préparions à passer l'hiver, mais chez nous c'était la misère et (il) fallait s'habiller, (il) fallait se nourrir, (il) fallait se « suffire » ; alors les petits de mon âge s'en allaient du pays, pour se faire nourrir et habiller.

(C')est pour cela, qu'un jeudi matin, mon papa m'appelle et me dit : « Pierre, (il) te faut penser à aller chercher du travail pour l'hiver. Jean « de Vétéran » va partir pour la France, là-bas, avec une petite troupe, prends un morceau de jambon et de fromage et tu vas le trouver pour qu'il t'emmène ; ce sera dur mais qu'est-ce que tu veux ? tu es le premier et après toi, il y en a encore 7 à nourrir ; va, mon petit, tu en reviendras au printemps. »

Quand il m'a eu dit cela, mon papa s'est mis à pleurer, j'ai fait comme lui ; (il) me fallait m'en aller, quitter ma maman, mon papa, ma maison, pour aller crier misère à l'inconnu. Ma musette fut vite pleine et je me suis mis en route

btò ẽ rọ̀ta àvwè dọ̑u sọ̑u dã ma fạ̀ta. sü módò tróvè žã, u m ò prèy avwè lóz ọ́trè é nó sẽ parti a l avẽtœ́ya.

avec deux sous dans ma poche. Je suis allé trouver Jean, il m'a pris avec les autres et nous sommes partis à l'aventure.

8. *lo promyé zœ́ nóz ẽ fét na kẽzẹ̃na dè kilómẹ́trè é nó sẽ dépàṣé a tróvè kékérèn pè küṣé dè vẹ́pro. tò dè sẅịta lé zẽ nóz õ rèṣü ẹ́ nóz õ mẽnò u bõ̃. lé, byẽ u ṣòt nóz è pàsò œ̃ bõ vẹ́pro. lẽ lãdémã mátĩ la fẹ̀na dè la mèyzõ nóz ò bẹ̀ḷà œ̃ bókõ dè pã blã œ̃ bókõ dè làrt è dè tọ̀ma é nóz ẽ kõtinẅò plü ẅẽ.*

Le premier jour, nous avons fait une quinzaine de kilomètres et nous (nous) sommes dépêchés de trouver quelque chose pour (nous) coucher la nuit. Tout de suite les gens nous ont reçus et nous ont menés à l'étable, Là, bien au chaud, nous avons passé une bonne nuit. Le lendemain matin, la femme de la maison nous a donné un morceau de pain blanc, un morceau de lard et de fromage et nous avons continué plus loin.

9. *nó sẽ módò dẹ̃ysè pèdã dè zòr dè snạ̃nè ẽḵẹ̀è. ãfẽ nó sẽn àrèvò a bóvé é tò dè sẅịta žã nuṣrõ pàtrõ nóz ò mẽnò rükḷè lé ṣœ́mnè duz œ̃ é duz ọ́trè. nó pàrtịvã dè màtĩ a šàt ọ̀wè é nó rẽtrọ̀vã tàrt dè vẹ́pro.*

Nous sommes allés ainsi, pendant des jours, des semaines entières. Enfin nous sommes arrivés à Beauvais. Et tout de suite, Jean, notre patron nous a menés racler les cheminées des uns et des autres. Nous partions dès le matin, à sept heures et nous rentrions tard le soir.

10. *lo patrõ àvèyt òmòsò lè sọ̑u; ẽ rẽtrẽ sóvèn lo pàtrõ nó fẹ̀ṇẹ́vèt pé vèy s nóz àvã gòrdò dè sọ̑u. éy dẹ̃ysè kẽ nóz ẽ vékü pèdã kạ̀trè mèy. la dmẹ̃zi nó tràvàḷẹ́vã pò nó módọ̀vã a la mẹ́sa dẽ n égliz mã la nụṣra. grósàmẽ dẽ mọ̃do nó kóṇèyséyt; lo kti nó muṣrọ̀vã du dèy : « les ramoneurs de la Savoie ! »*

Le patron avait « ramassé » les sous; en rentrant, souvent le patron nous fouillait pour voir si nous avions gardé des sous. C'est ainsi que nous avons vécu pendant 4 mois. Le dimanche, nous (ne) travaillions pas, nous allions à la messe dans une église comme la nôtre. Beaucoup de monde nous connaissait; les petits nous montraient du doigt : « Les ramoneurs de la Savoie ! »

11. *pèdã la snạ̃na nóz évã àdé nér, mé la dmẹ̃zi nóz évã lòvò é nóz àvã œ̃ byè kõplèt dè vèlü*

Pendant la semaine nous étions toujours noirs, mais le dimanche nous étions lavés et nous avions un beau complet de

kè lo pàtrõ nóz àvèyt àṣ̌ètò. nóz avã frẽni l ụvra ; alọ̀wa lo pàtro nó ramẽnọ̀vè ṣè nò; u nó béḷ̨évè ṣàkũ vẽ sọ̀u é lo kõplèt dèlè dmẹ̃zè. myọ̀u nó nó ràpróṣyẹ́vã dè la mèyzõ, myọ̀u nóz évã kõtẽ dè révèy pàpò, mœ́ma, lo frọ̀è é lé šẅẹ̀è é tọ́tè lé bẹ́ṣè.

12. *mn àmi frãtšèy mẽ dzèyt : « pàpò mwạ́dèt ẹ́ṣrè kõtẽ, y àdžọ̀u vẽ sọ̀u. purvü kẽ ṉũ sèyz màlạ̀dè é k ma ṣyẹ́vra àvus fèt dòu byó ṣèvrwá. » àrèvò a la vœ̀la nóz àvèytẽ pèdã œ̃ mómèn le byè pai de mõtémõ, àvwé nọ́trè dàm lé tsü sü lo krèy mé nóz évã pá lò.*

13. *nó nó sẽ dépàṣé de mõtè lé vọ̀utè pè myọ̀u vit àrvè vè la mèyzõ. pè lo plã dè bòrviyàrt nó kórã, tàlàmã nó sẽ kõtẽ; a sẽkạ̃ta mẹ́trè dè la mèyzõ, bàrbèt, mõ ṣĩ, vẽ nóz ẽkọ̃tré, u mè rékóṉèyt : « bàrbèt, k i džọ̀u, tü a pá ṣãzyà, mõ teté. » é d œ̃ swàt sẅ a la mèyzõ.*

14. *révẹ̀yzo pàpò, mœ́ma, mè dó frọ̀é, mé trèy šẅẹ̀è. la dérèy katèlœ̀na k ẹ́vè kó tọ̀ta ktịva, kã mè sẅ ãmódò, àyà lè mwạ́dè sólẹ̀ta. tò lo mọ̃do é kõtẽ é zó àsé. ã̀ mó ktiz éfẽ ṉ à ryẽ dè s bõ kè la mèyzõ dè famẹ́ḷé; kã y ét õ lẅèn, vót õ i révèni, mé malœ́œ́zàmèn y ét õ, fó s ãmódè.*

velours que le patron nous avait acheté. Nous avions fini le travail; alors le patron nous ramenait chez nous; il nous donnait chacun 20 sous et le complet des dimanches. Plus nous nous rapprochions de la maison, plus nous étions contents de revoir papa, maman, les frères et les sœurs et toutes les bêtes.

Mon ami François me disait : « Papa va être content, (je) lui rapporte 20 sous. Pourvu que personne ne soit malade et que ma chèvre ait fait deux beaux chevreaux. » Arrivés à la ville nous regardons pendant un moment le beau pays de Montaimont, avec Notre-Dame, là-haut, sur le crêt; dès lors nous (n')étions plus fatigués.

Nous nous sommes dépêchés de monter « les voûtes » pour arriver plus vite à la maison. A travers le plan de Beaurevillart, nous courons, tant nous sommes contents ; à 50 mètres de la maison, Barbet, mon chien, vient au-devant de nous, il me reconnaît : « Barbet, lui-dis-(je), tu (n')as pas changé, mon toutou. » Et d'un saut (je) suis à la maison.

(Je) revois papa, maman, mes deux frères, mes trois sœurs ; la dernière Catherine, qui était encore toute petite, quand (je) suis parti, maintenant « elle va (toute) seule. « Tout le monde est content et moi aussi. Ah ! mes petits enfants, (il) n'y a rien de si bon que la maison de famille ; quand on en est loin, on veut y revenir, mais malheureusement y est-on, (il) faut partir.

Principe suivi pour la traduction : Nous avons essayé de donner une traduction qui permette non seulement de comprendre le texte, mais encore d'analyser correctement le patois. D'où un mot à mot qui n'est pas toujours élégant. Les tournures trop locales sont entre « ... ». Exemple : « elle va toute seule » = elle marche toute seule. Une traduction en français correct aurait fait penser que *mwą́dè* veut dire « marche », alors que c'est le verbe « aller ». Toujours dans le même esprit, nous avons mis entre (...) les outils morphologiques du français que le texte patois ne présente pas.

COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE

Les chiffres renvoient aux pararagraphes du texte.

A] Vocabulaire.

àdè (adverbe) toujours. (11.)
ǎdžo͡u < ADDŪCO j'apporte. (12.)
àyà (adverbe). maintenant. (14.)
blóyé teiller le chanvre. (2.)
bókõ (nom masc.) morceau. (8.)
bõ̃ (nom masc.) étable. (1, etc.)
byè (adjectif) beau ; plur. masc. : *byó* ; fém. sing. *byọ̀la*.
fą̀ta (nom fém.) poche. (7.)
fẽ̆ŋé fouiller. (10.)
flǽ (nom masc.) rouet. (2.)
kižé (sè...) se taire. (4.)
kọ̀bla (nom fém.) troupe, bande. (6.)
kọ̃ta (nom fém.) histoire. (1, 3.)
ktit (adjectif) petit (61) ; masc. plur. *kti* (26) (7) ; fém. sing. : *ktịva* (6, 14).
lò (adjectif) fatigués. (12.)
ŋũ (pronom) personne. (12.)
réšé scier (sens propre) et agacer quelqu'un. (3.)
rükḷè racler, ramoner. (9.)
sblè siffler. (1.)
sẽmṣé (nom fém.) la Saint-Michel = l'automne. (5.)
ṣãbẹ̀ta (nom fém.) jambon. (6.)
tróbḷą̃na (nom fém.) tempête de neige. (1.)
ụvra (nom fém.) travail (en général) (11) et aussi dans la locution *ẽn ụvra dè...* = en train de... (2.)
vé (nom masc.) hiver. (5.)
vọ͡utè (nom fém. plur.) les virages de la route ; la route en épingle à cheveux. (13.)
vwẽ́y (nom fém.) fois, dans la locution *na vwẽ́y* : (3) une fois, une fois pour toute ; (insistance avec impératif.)
vyą̀ʒo (nom masc.) fois (sens général.)

B] Phonétique.

I. Le caractère francoprovençal de ce patois peut être marqué par les doubles séries des substantifs féminins et des verbes en -are.

1° *Noms féminins :*

-a (derrière consonne ordinaire) :

tọ̀ta (1) : toute — *lạ̃na* (2) laine — *fẹ̀na* (8) femme.

-a (derrière consonne palatale) :

pàḷi (2) : paille — *fàmẹ́ḷé* (1) (14) famille.
dmẽẓi (10) « la » dimanche.

Cette voyelle atone palatalisée est de timbre variable, entre *i* et *é*. Elle s'élide devant voyelle (4) *fàméḷ* : et parfois disparaît même devant consonne *n égliẓ mã la nụṣra* (10) « une église comme la nôtre ».

2° *Verbes :*

-are (derrière consonne ordinaire) :

flè (2) filer — *pẽsè* (6) penser.
ãmódè (7) s'en aller — *rükḷè* (9) racler.

-are (derrière consonne palatale) :

blóyé (2) teiller — *priyé* (3) prier.
arbẽḷé (5) habiller — *dépàṣé* (8) dépêcher.

— A noter que la palatalisation du groupe *kl* > *kḷ* (sans doute récente) n'a pas d'influence sur le suffixe.

— Cette double série se retrouve dans le paradigme notamment :

A l'imparfait :

rẽtrọ̀vã (9) rentrions.
tràvàḷẹ̀vã (10) travaillions.

Au participe passé :

mẽnò (9) mené (ou menés).
bèḷà (8) donné, baillé.

Si nous ne retrouvons pas le même timbre tout au long de chaque série pour ce a latin tonique, palatalisé ou non, c'est que l'entourage a

une influence sur ce timbre vocalique ; notamment le -R de l'infinitif au moment de son amuïssement.

	Série non palatale	Série palatale
-ĀRE	*è*	*é*
-ĀBĂMUS	*ọ̀vã*	*ẹ́vã*
-ĀTU	*ò*	*à*

II. Phonétique syntactique et polymorphisme.

L'utilisation du magnétophone permet de remarquer dans un récit, des faits de phonétique ténus que l'inévitable uniformisation de l'écriture directe aurait laissé échapper. Ces faits relèvent du polymorphisme ou le plus souvent de la phonétique syntactique.

1° Ainsi, la dernière ligne du paragraphe précédent, le traitement du morphème -ATU donne le traitement le plus habituel du A tonique latin, précédé ou non de palatale.

Conformément à cet exemple, HABET est représenté par *ò*. Mais si dans le groupe des pronoms qui précèdent le verbe et qui sont très unis à lui, on a une consonne palatale, HABET est représenté par *à*.

Ex : *ò* (3) : *k ò trèyʒ ẽ* : qui a trois ans.
à (14) : *ỵ à ryẽ* (il) n y a rien.
mais *ò* pourtant (5) : *i ỵ ò* : il y en a.

Ces faits de phonétique syntactique — qui ne sont sans doute pas constants — peuvent mal s'observer sans magnétophone. Même si on les perçoit pendant l'enquête directe, on ne peut les noter qu'en faisant répéter et l'informateur, quand il s'agit de faits aussi faibles, ne répète pas forcément la même chose, surtout s'il emploie un ton d'insistance pour bien se faire comprendre.

2° Autre fait de phonétique syntactique :

PATER est représenté par *p͡ọ̀é* (qui signifie « grand-père »).
La bande magnétique a enregistré :

p͡ọ̀é (1) : fin de groupe; (3) : fin de groupe, mais devant *é* = et; (3) : devant *ò*;
pò̃ (2) : devant voyelle;
p͡ọ̀é (5) : devant consonne.

Cette voyelle, en position instable, puisque elle est le deuxième élément d'une diphtongue décroissante, semble varier selon l'entourage et surtout selon la place du mot dans la phrase.

3° Une autre voyelle faible, celle de la préposition « de » (dans ce patois *dè*) est aussi de timbre variable.

4° L'adverbe « loin » *lüẽn* (14) se présente sous la forme *üẽ* dans l'expression « plus loin » *plü üẽ* (8).

III. Traitement du groupe -st- > *ṣ*.

MONSTRABANT > *muṣrọvã* (10); NOSTR + ŌNE > *nuṣrõ* (9);
BESTIAS > *bẹṣè* (11); NOSTRA > *nụṣra* (10);
ESSĔRE > *ẹṣrè* (12).

Montaimont est situé au sud-ouest d'une zone intra-alpine qui comprend les vallées de Maurienne, de Tarentaise, le Val d'Aoste et le Valais. Dans cette zone le groupe -st- connaît des traitements divers : *ṣ*, *ç̂*, *h*, zéro. La répartition des divers résultats est très capricieuse. La Maurienne a en général : *h* ou zéro. Elle n'ignore ni le *-t-* propre au français, ni le *-ṣ-*, comme ici, qui caractérise sur ce point la vallée de Tarentaise.

IV. Le *-r-* intervocalique.

Dans le patois de ce village, le *-r-* intervocalique disparaît laissant ainsi en contact les deux voyelles. D'où des hiatus, des diphtongues de coalescence qui parfois se réduisent par l'insertion d'une semi-consonne.

Même dans un texte d'une longueur moyenne, comme celui-ci, les exemples sont nombreux et permettent de voir à quel point cette mutilation consonantique peut affecter le vocalisme.

Hiatus :

kẹõ < QUAERUNT « crient » (2); *kẹèt* < QUAERIT (6);
vétéã = Vétéran (surnom) (6); *sàà* = sera (6);
suffixe -ARIAS *ẽkẹè* = entières (9);
un emprunt au français : malheureusement : *malèézamèn*.

Diphtongues :

pọ͡ẹé < PATER (1, etc.) *frọ͡ẹé* < FRATRES (11);
mizẹ͡éé < MISERIA (5); *mizẹ͡èè* (7);
plœ͡éẹ < PLORARE (7); *šüẹ͡èẹ* < SOROR (11).

Insertion de semi-consonnes :

HŌRA > *ọwè* heures (9);
dans des adverbes *álọwa* alors (5) (11) ; *àyà* maintenant (15).
pèyi < PĔTRU (6) ; *avẽtáya* = aventure (7).

-R- > *l*.

Catherine se dit *katèlọ̀na* (14).

Les hiatus créés par cet amuïssement de -R- intervocalique portent encore la marque de leur caractère récent. Alors que les autres hiatus à la finale ont connu le déplacement d'accent vers la fin du mot :

CONTINŬUNT > *kõtinüọ̃* (4).

Les hiatus dus à la disparition du -R- gardent l'accent ancien sur la pénultième :

kẹõ < QUAERUNT (2).

C] Syntaxe.

1° *Post-position du pronom-sujet* « on ».

(1) *ét õ* : on est;
(1) *é k ẽtẽt õ* : et qu'on entend ;
(14) *kã y ét õ* : quand on est;
(14) *vót õ* : on veut;
(14) *y ét õ* on y est.

Ce qui précède le verbe ne donne pas la justification de cette place du sujet pronominal. Cette place est automatique avec le pronom « on ». L'avant-dernier exemple est particulièrement net. Les autres pronoms sont toujours anté-posés.

2° *Un exemple de cas-sujet pour un adjectif attribut.*

Il faut comparer les formes de l'adjectif « petit » :
au masculin, sans le -s de flexion : *ktit* (6);
avec le -s de flexion : *lo kti* (5) : les petits.

Cette forme avec -s de flexion se trouve pour un attribut singulier en (5) :

z̨ è kó tò kti : j'étais encore tout petit.

2. *LE POIRIER DE MON GRAND-PÈRE*

(Enregistrement : durée 20 minutes 30; vitesse : 19 mètres-minute).

1. *mõ gu martĩ aveyt ũ bũ pra u molé. vo sadè prè vótik et ló molé : it u pyò dla vlètò, lèk yat ũ vyũ kè mòdè drey ba u dètòrt dla suyò. dè o pra mõ gu aveyt ũ pezéy dè pèzwi dè gardò.*

2. *iy ézè lo pi bez abró du pra : byó drèy, gró, brãsaü, ryẽ bornü. U mèy d avriz, l ézè pwé adé ló prèmyèz a flœziz ; ẽ plènò flóy, u sèblavèt ũ bé moskèt dè flur dè méy ; lè beyè d òr e lèz avèlè ézõ benezè de ši pètéz dèsü ; lóz ižo kè yi modavõ a zok n ẽ sòrtivõ tòt èpòa dè blã.*

3. *u mèy de mé, kãt iy avèy plü, lè flur du pezéy sezyõ tòtèz èsẽ e l azõ dèt k iy avey fet dè nè zò l abró. ma gusò frèzinè dèzey pwé a sòn ómó. « avètò, martĩ, si it ã i zalè pa, si i fé pa la krœé uzò, iy aza dè pèzwi a brètšó. »*

4. *tò ló sotẽ, ma gusò bèyévè pwé l abró e l avitavèt si iy aveyt pa trót d avórtũ ba pèzitši. a la*

Mon grand-père Martin avait un bon pré au Moillé. Vous savez bien où se trouve le Moillé : c'est au pied de la Villette, là où il y a un petit sentier qui va tout droit au Détour de la Chaussée. Dans ce pré, mon grand-père avait un poirier de « poires de garde » [1].

C'était le plus bel arbre du pré : tout droit [2], gros, branchu, pas du tout creux. Au mois d'avril, il était toujours le premier à fleurir; en pleine fleur, il ressemblait à un beau bouquet de narcisses ; les « bêtes d'or » [3] et et les abeilles étaient bien aise de s'y poser dessus ; les oiseaux qui allaient s'y jucher [4] en sortaient tout poudrés de blanc.

Au mois de mai, quand il avait plu, les fleurs du poirier tombaient toutes ensemble et on aurait dit qu'il avait neigé sous l'arbre. Ma grand-mère Euphroisine disait alors à son mari : « Regarde, Martin, si, cette année, il ne gèle pas, s'il ne fait pas la mauvaise bise, il y aura des poires en quantité. »

Tout l'été, ma grand-mère surveillait l'arbre et regardait s'il n'y avait pas trop de fruits abîmés, à terre. A la Saint-Mi-

1. Poires que l'on peut conserver pendant l'hiver.
2. Mot à mot : « beau-droit ».
3. Scarabée doré.
4. Mot à mot : « allaient à juchoir sur l'arbre ».

sẽ mèṣyéz, iy ẹ́zè ũ pliziz de vey lo pézéy dè pèzẅi dè gạrdò : i ŋẽn aveyt tòt asati ; lè brą̃ṣè korbạvõ, i faley pwé kótè l ạbró ; tòy ló tãtu la gụsò frèzịnè modạvèt amasèz dè fwidé dè pèzẅi k avyõ ṣéyt : « Kĩtè bẹ́lè kwézọ̀nè pló pwér ! »

chel [1], c'était un plaisir de voir le poirier des « poires de garde » : il y en avait en abondance ; les branches pliaient et il fallait étayer l'arbre ; tous les après-midi, la grand-mère Euphroisine allait ramasser de pleins tabliers de poires qui étaient tombées : « Quelles belles pâtées pour les cochons ! »

5. *utòrt dla tusẽ, mõ gu martĩ külịvé pwé ḷẅi, a ṣaũ, lo pi byò pèzẅi de gạrdò, ẹ̀ló k ẹ́žõ muza sü l ạbró bẽ šœr ! u voleyt yu fạzè tòy solè, tòt akènã, tò tróplã. u ló prencyt dòèmẽ kòm dž͡œẹ́ alẹ̀vó ; u ló pètạvè dẽ sa pẽtèzœ̨nò e apré dẹ̃ sõ grœbèŋót.*

Autour de la Toussaint, mon grand-père Martin cueillait, lui, une à une les plus belles poires à garder, celles qui étaient restées sur l'arbre, bien sûr ! Il voulait le faire tout seul, bien régulièrement, tout lentement. Il les prenait doument comme des œufs sans coquille ; il il les mettait dans sa poitrine, puis dans sa petite hotte.

6. *ló pi mur, ló pi byó, u modạvè ló kaṣyéz dẽ la tẹ̀yṣi a la grą̃zi ; tãk u mèy dè mé nó tornạvõ pa ló vey, ẹ̀lo pèzẅi dè gạrdò. d ivèrt ẽ fagotã, la mụmò nẽ trovạvèt adé karkũ, byó zọ́no. alọ̀zò nóz ọ́tri loz ifã nóz ẹ́zõ tudlũ volõtòy pè modèz tèzyéz lõ fẽ a la tẹ̀ysi avwé lo kroṣèt, paskè nóz espézạvõ kẽ tèzyã lo fẽ nó tèzịsõ asi dè byó pèzẅi dè gạrdò.*

Les plus mûres, les plus belles, il allait les cacher dans le tas de foin à la grange ; jusqu'au mois de mai, nous ne les revoyions pas, ces poires de garde. L'hiver, en faisant les fagots de foin, ma mère en trouvait toujours quelques-unes, d'un beau jaune. Alors, nous autres, les enfants nous étions toujours volontaires pour aller tirer le foin au tas, avec le crochet, parce que nous espérions qu'en tirant le foin nous tirerions aussi de belles « poires de garde ».

7. *adž͡œạzó kã l avyõ éša u fòrt, la mụmò fayeyt na bẹ́lò kresẽ avwé dè pã ša ; d ọ́tró vyạzó lœ fayey kwẹzè ẹ̀ló pèzẅi dẽ lo*

Quelquefois, quand on avait fait le feu au four, maman faisait une belle tarte avec du pain de froment ; d'autres fois, elle faisait cuire ces poires dans la petite

1. La Saint-Michel signifie presque l'automne, sinon les quatre mois de cette saison, du moins de la fin septembre à la mi-novembre.

brènót, nó ló mèzyẹ́võ a sèpòz; sovẽ iy ẹ́zè pwé tò nụrõ sèpòz, avwé la sọ̀pò bẽ šǽr! dẽ o tẽ itši iy aveyt tudlũ dè sọ̀pò a tòy lo rèpa... d avwé i ŋẽn aveyt pa si sovẽ.

8. *ló pèzẅi kè mõ gu nè küḷivè pa, u sakaŋévè l ạbró pló fa ṣey. i ŋẽ ṣézeyt, i ŋẽ ṣèzeyt kòm la grẹ́lò a roṣe ney ũ zòrt doviỵó; i faley pa pwé muzé zò l ạbró. ló pèzẅi kè sezyõ tòy mita ẽbikḷa u ló pèžẹ́võ pè nẽ faz dè sịtrè; mé o sitrè iy ẹ́zè na pœnètẹ̃yi dló bẹ̀zè : fòrt kòm ló džạbló; i faleyt aparèz ló dòy pyé a la mèzạḷi ẽ lo bevã̄ e i fayeyt kụrè pẽdã wi zòr.*

9. *mõ gu ẹ́zè pwé fyér dè sõ pezéy; a èló kè pasạvõ plo ṣœmenót a lazey du pra, u dèzeyt : « avẹtò, pyẹ́zó ; akụ̈tò, frãsèy tè vodra pà yu krèzè, me, sẽ me gabòz, it ã, de fet myòy kè ĩ mil kiló dè frẅịtò sũ ó pezéy. »*

10. *me ló bonur dụ̈zõ pu. na sizũ lo pezéy a komẽyò a kḷẽṣyéz : iy avéy prik dòy trèy pèzẅi a ṣak brót e kwọ̀zò kr͡œẹ́ pèti, tòy mita barbyó. ma gụsò pòrtạvè prœ dè sizlènè de kịvò u pyò de l ạbró; dè ṣotẽ l égạvè prœ lè rasœ̨nè dè l ạbró iy a ryẽ fet; l ạbro a tu-*

marmite; nous les mangions à souper; souvent c'était tout notre souper, avec la soupe bien sûr ! En ce temps-là, il y avait toujours de la soupe à tous les repas... des « avec » [1], il n'y en avait pas aussi souvent.

Les poires que mon grand-père ne cueillait pas, il secouait l'arbre pour les faire tomber. Il en tombait ! il en tombait comme la grêle à Rocher-Noir, un jour d'orage; il ne fallait pas rester sous l'arbre. Les poires qui tombaient « tout à moitié » brisées, on les écrasait pour en faire du cidre; mais ce cidre, c'était une pénitence de le boire : acide comme le diable; il fallait appuyer les deux pieds au mur en le buvant et il donnait la diarrhée, pendant huit jours.

Mon grand-père était fier de son poirier; à ceux qui passaient par le sentier à côté du pré, il disait : « Regarde, Pierre; écoute, François, tu ne voudras pas le croire, mais sans me vanter, cette année, j'ai fait plus de 5 000 kilos de fruits sur ce poirier. »

Mais les bonheurs durent peu. Une saison le poirier a commencé à baisser : il n'y avait plus que deux ou trois poires à chaque branche et encore toutes petites, « tout à moitié » véreuses. Ma grand-mère portait bien des seaux de purin au pied de l'arbre ça n'a rien fait; l'arbre a toujours baissé; peu à peu, il a séché

1. Des plats servis après la soupe.

lũ béšò ; a ṣa pu l at íšẅiyò dė ló pyò tãk a la œmò e na sizũ l a pa me flœ́zi.

du pied à la cime et une saison, il n'a plus fleuri.

11. *mõ gu e ma gusò nė póvyõ pa sẽn afriz, u pẽsạvõ ẹ̃trė lœy, sẽ yu dịzė a ṇũ : « lo bõ džò noz a püni, nó nóz ẽ kreyõ trót pė nụrõ pezéy ! » tò pũ zòrt lo gu dit a la gụsò : « e azò, tik nó nẽ fẽ pwé d o pezéy ? u pra, u sèrt prik d ẽbạryó. i fó lo kopòz dė plạ̃tò a rã dė tẹ̀rò, rwòmòz la grọ̀bò e yi pėtèz n ọtrõ pezéy. »*

Mon grand-père et ma grand-mère ne pouvaient pas en revenir, ils pensaient en eux-mêmes, sans le dire à personne : « Le Bon Dieu nous a punis, nous étions trop fiers de notre poirier ! Soudain un jour, le grand-père dit à la grand-mère : « Et maintenant qu'allons-nous faire de ce poirier ? Au pré, il ne sert plus qu'à embarrasser. Il faut en couper le tronc à ras-de-terre, enlever la souche et y mettre un autre poirier. »

12. *a la gusò iy ẽgravạvė prœ dė vey fụtrė ba sõ pezéy ; l éspézạvė tudlũ kù sė rėvikolịsė kwọ̀zò ; me la gụsò avey l abitœ́dò d akėtèz són ọ̀mó sütòt kã l ẹ́zė grĩzaü. lœ sė kižẹ́vė pwé, paskė l avey la tšọ́sò d uyi són ọ̀mó ḷi pyaḷéz apré e ḷi kėzèz kòm n amolẹzyó : « té tœ u si dė sü zœ kė komạ̃dė a mizũ ? »*

A la grand-mère, il lui en coûtait beaucoup de voir abattre son poirier ; elle espérait toujours qu'il se reprenne à vivre encore ; mais la grand-mère avait l'habitude d'obéir à son mari, surtout quand il était grincheux ; elle se taisait alors, parce qu'elle avait la « frousse » d'entendre son mari crier après elle et hurler comme un rémouleur : « C'est toi ou si c'est moi qui commande à la maison ? »

13. *Alọ̀zò lœ modạvė pwé faz sõ gòvèrt, són ụvrò u bóy e iy ẹ́zė pwé tò seka e moṣyò. élò sizũ klo pezéy a frã išẅiyò a la sẽt ãdrèy iy a fet na bélẹ̀zi e iy a térèna tãk ẽ mõtẹ̀ṇi. Alọ̀zò mõ gu é moda tróvòz sõ byó fœz, k*

Alors elle allait faire son ménage, son travail à l'étable et c'était « tout toussé et mouché » [1]. L'année où le poirier avait tout à fait séché, à la Saint-André, il avait fait une période de beau temps et la neige avait fondu [2] jusqu'en montagne. Alors mon grand-père est allé trouver son beau-

1. Tout réglé.

2. Mot à mot : « il avait terrainé ». Il « terraine » = la terre apparaît par plaques, quand la neige fond.

ẹzè pwé mõ pópa : « swé, k uy a dœt, d e fọtò d ũ kó dè mã pè fụtrè ba mõ pezey — kĩ pezèy ! o du molé — wè, o du mólé, o du byó pèzẽvi dè gạrdò — i damạzó : l ẹzè pwé si byó, èl ạbró — si byó, si byó ! t a bũ dịzè tœ ; u mè rapụrtè pri ryẽ a mè ; i mè sèrt prik d ẽsẹ̃ni. de vwi ló kópòz de plãtò — si vó volé frã ló futrè ba, alẽyi ; zœ dè sü prẹ́stó, modẽyi.

14. *u sõ parti tu dòy avwé lo gwét pẽdü u koṣũ ; l ô prèy l ẹpi, la rẹsi, l aṣũ, ló resart. rœskè pa k l ọ́sõ übla la bótòḷi dè bũ vĩ dla kạsò kè dọ̃nè tã dè fụri kăt i fó faz ẹgró. u si sõ krãpa pè dabũ e iy a a fet ẽ trèyz ọzè dètẽ. i fayey prœ la krœẹ́ ụzò, frèydò kòm lo na d ũ ṣĩ, me l ô travaḷò kòm de masạkró, talamẽ k u šwạvõ a pèy, e a mizòrt l ẹzõ torna a la mizũ.*

15. *« vóz ẹdè pwé zò frèni ? kèžü a dœt ma gụsò, pa posịbló ! dè vwi pa yu krèzè — šèbẽ, i tò fet, própró. avwé d ovrér kòm ẽ, i ṇ ẽ, trabạstè d ụvrò. » u sè sõ pèta a trạblò, tòy ẽsẽ, avwé lóz ifã k ẹzõ kõtẽ d avey ũ bũ dènèz la gụsò avey fet ũ farsi, l avey*

fils, qui était mon père : « François, qu'il lui a dit, j'ai besoin d'un coup de main pour abattre mon poirier — Quel poirier ? celui du Moillé ? — Oui, celui du Moillé, celui des belles poires de garde — C'est dommage : il était si beau cet arbre — Si beau, si beau ! tu as « bon » dire, toi ; il ne me rapporte plus rien ; il ne me sert plus que d'enseigne. Je veux en couper la plante — si vous voulez vraiment l'abattre, allons-y ; moi, je suis prêt, allons-y.

Ils sont partis tous les deux avec la serpe pendue à la nuque ; ils ont pris la cognée, la scie, la hache et le passe-partout. « Il ne risque pas » qu'ils aient oublié la bouteille du bon vin de la Casse qui donne tant de force, quand il faut faire un effort. Ils s'y sont cramponnés pour de bon et ça a été fait en trois heures « de temps ». Il faisait la mauvaise bise, froide comme le nez d'un chien, mais ils ont travaillé, comme des « massacres », à tel point qu'ils suaient à grosses gouttes [1] et, à midi, ils étaient de retour à la maison.

« Vous avez déjà fini ? que leur dit ma grand-mère, pas possible ! je ne veux pas le croire — Mais oui, c'est tout fait, nettoyé ; avec des ouvriers comme ça on en abat du travail ! » Ils se sont mis à table, tous ensemble, avec les enfants qui étaient contents d'avoir un bon dîner. La grand-mère avait fait un farci, elle avait encore

1. Mot à mot : « ils suaient à pois », des gouttes grosses comme des pois.

kwǫzò pèta kwézè ũ bókũ dè vyãdò du pwèrt. l õ byẽ byò, byẽ mèzyò. de tãtu kã l õ ü fet ũ pèti glèpèt ü bóy, sü le fǫlè a koté du myã dlè fé, lóz ǫmó sõ kwò torna u pra utòrt du pezéy pè dèblotèz, ékotèz, faz lè mésè e ló palõsõ.

16. *« e azò, kè dèzeyt mõ popa a sõ byó pazè, tik vó nẽ fedè pwé du bèlũ ? — d e byẽ l ẽvyò dló faz rišéz ; i me fe pwé dè pó kœ dè pœtó pwé a karó pè kã d ẽn e pwé fǫtò. ló kwaŋó dè m ẽ sèrvó pwé pè règotéyéz ló kèvèrt ẽ mõtéŋi. l ã pasa iy i ploveyt kòm ley fuz dẽ o kèvèrt. purtã si karkũ voléyt asetèz ó belũ, d ló vẽdri præ : i mè fazeyt d ŋvrò dè mwẽs e karkè sóyt dè pri.*

17. *ló lẽdèmã mõ gu ézè ašèta u bóy sü la pali avwé sa famœli. u dégromalévõ tòy esẽ, kã l õ vyò arèvòz l ẽkèza : « è bõzòrt mõšóy l ẽkèza, kè yu dit mõ gu. vèni vóz ašètèz avwé nò ; vèni faz na partšò dè blagò — Merci, père Martin, kè rèpõt l'ẽkèza.*

18. *nurõn ẽkèza, l ézè pwé dè pètokaró ; u parlavè pa nurõ patwe, me u lo kõprèney tòt ; l*

mis à cuire un morceau de viande de porc. Ils ont bien bu, bien mangé. L'après-midi, quand ils ont eu fait un petit somme à l'étable, sur les feuilles à côté du parc des brebis, les hommes sont retournés au pré, autour du poirier, pour débiter, débrancher, faire les fascines et les perches.

« Et maintenant, que disait mon père à son beau-père, qu'allez-vous faire du tronc ? — J'ai bien envie de le faire scier; cela me fera des planches que je mettrai de côté, pour le moment où j'en aurai besoin. Les dosses, je m'en servirai pour réparer les gouttières au toit, à la « montagne ». L'an dernier, il y pleuvait comme là-dehors, sous ce toit. Pourtant si quelqu'un voulait acheter ce tronc, je le vendrais volontiers : ça me ferait du travail en moins et quelques sous de plus.

Le lendemain, mon grand-père était assis à l'étable sur la paille, avec sa famille. Ils cassaient et triaient les noix tous ensemble, quand ils ont vu arriver le curé : « Eh ! bonjour, M. le Curé, que lui dit mon grand-père. Venez vous asseoir avec nous ; venez faire une « partie de blague » — « Merci, père Martin » que répond le curé.

Notre curé était d'un peu en aval [1] ; il en parlait pas notre patois, mais le comprenait tout ; il n'était pas fier et aimait

1. Seul mot de ce texte qui ne figure pas au dictionnaire de Saint-Martin-La-Porte, *pètokaró* signifie « de ces côtés, là-bas, un peu en aval », c.-à-d. les villages autour de Saint-Jean-de-Maurienne.

ẹ́ʒè ryẽ fyér, l amạvè mẹ́mó byẽ nó šinèʒ. alọ̀ʒò, sè faʒ dè gọ́ŋè, u s ašẹtèt sü la sẹlò du bóy kè mõ gu avey byẽ pana avwé ló l̥ã du fagót du mlèt, paskè mõ gu voley pa ki muʒịsè dè ʒõnạyè dlœ pèʒœ̨nè kœ sè parmọ̀nõ partòt.

19. *l ẽkèʒa s ašẹtè byẽn abye; tò dè sẅịtò lòʒ ọ̀mó sè pœ̨tõ a dœvèʒèʒ; u pạrlõ du tšér e du kart, dla vẽdẹ̃ʒi, duʒ ifã̄. bẽ šœr mõ gu n a pa übla dè modè kiʒiʒ ũ̄ tèrat dè vĩ noveʒ a la tœ̨nò; e ul ô tòy trova dü bõ. u bóy lóʒ ọ̀mó bevyõ kwọ̀ʒò kã̄ lè fèmẹlè sõ vèŋœ͡ẹ́ faʒ l ụvrò: pètè ló fagó dẽ lè krẹ̀ypè, bal̥é mèʒyéʒ a lè bẹ́͡è, rakl̥èʒ ló raelèt, iyèrniʒ, bal̥é ló bẹ̀ʒè a lè vạṣè, ẽpliʒ la kọ̃ṣi du pwért, pètèʒ lè mes a fọ́l̥i dẽ la krẹ̀ypi dlè fé.*

20. *apré la gụsò s é pèta a aryèʒ; me tòt ẽn aryã̄, la gụsò akètạvèt tẹ́kè dèʒõ lóʒ ọ̀mó e lè vóley parlèʒ asi avwé l ẽkèʒa e lœ parlạvèt a le ʒé e a lè bẹ́͡è tòt ẽsẽ: « aʒyó, ǯãtịlò, t a pa frèni di ʒĩgòʒ, bœ̨rtò bẹ́yi, mụʒò fèrt... a própu, mõšóy l ẽkèʒa, món ọ̀mó vóʒ a pa dœt kl a pèta ba ũ̄ peʒéy ? vó vódra pa l aṣètèʒ adǯœ͡ạʒó lò bèl̥ũ ? » i mõ gu kè l̥i rèpõt: « mọ́dò, mọ́dò kólèʒ,*

même bien nous plaisanter. Alors, sans faire de manières, il s'assied sur la chaise d'étable que mon grand-père avait bien essuyée avec le lien du fagot du mulet, parce que mon grand-père ne voulait pas qu'il reste de la fiente des poussines qui se promènent partout.

Le curé s'assied bien comme il faut; tout de suite les hommes se mettent à causer; ils parlent du tiers et du quart de la vendange, des enfants. Évidemment mon grand-père n'a pas oublié d'aller chercher un pot de vin nouveau à la cuve ; et ils l'ont tous trouvé très bon [1]. A l'étable, les hommes buvaient encore, quand les femmes sont venues faire le travail : mettre les rations dans les crèches, donner à manger aux bêtes, râcler le ratelier, étendre la litière, donner à boire aux vaches, remplir l'auge du cochon, mettre les fascines à feuilles dans la crèche des brebis.

Après, la grand-mère s'est mise à traire; mais, tout en trayant, la grand-mère écoutait ce que disaient les hommes et elle voulait parler aussi avec le curé et elle parlait aux gens et aux bêtes tout à la fois : « arrête, Gentille, tu n'as pas fini de donner des coups de pieds ? Sale bête, reste tranquille... A propos, M. le Curé, mon mari ne vous a pas dit qu'il a abattu un poirier ? vous ne voudriez pas l'acheter, par hasard [2], le billot ? » C'est mon grand-père qui lui répond : « Va,

1. Mot à mot : « dur bon » = très bon.
2. Mot à mot : « à des fois ».

frèzinè ; i pa tóz afazè ló bèlõ. » ma gusò s é pwé ẽmóda dü bóy mitšik lóz ọmó n ẽ frœnišivõ pa dè baržakòz, pizyó klè fèmelè.

21. « *alọzò, mõšóy l ẽkèza, e mõ bèlũ, vó ló volé asètèz ? — Mais oui, père Martin, je veux bien l'acheter, si c'est du bon bois. — dè bu bwét ? vó n ẽ trova pa kọm ẽ dẽ tọtò la kèmœnò, na bẹlò bœli dìsè, sẽ üŋõ, i fé pwé bũ fẹdrè, i ŋẽ balè pwè dè salóy pè faz kwẹzè vuró rèwi — C'est d'accord, allons voir le billot.* »

22. *u mọdõ vey ló pezéy. tò dè sẅitò ló marsyé é fe. alọzò mõ gu ẽbaè sõ mlèt, l ẽkọsè ló turnikèt a la lègẹlò pè mẽnèz ló bèlũ du pezéy a la kœzò. me ẽ trezã la lègẹlò kœ tènivè si byẽ, mõ gu na pa pü s ẽpasyéz dè dizè a l ẽkèza :*

23. « *i tòt ũ damazó dè brèlèz dè bwé pazey. i fazeyt dè bé bwét dè travòz — Justement, je veux en faire du bois de travail. Avec votre billot, je ferai faire... devinez quoi ? — ũ bèfèt ? na trablò ? na met ? — Non, je veux en faire une statue — na statü ? ũ sẽ ? a wè žœstamẽ sẽt ãtwẹnó é tò samóla sü l ótèz. vóz ẹdè pwé frà rizũ dló sãzyéz é d è pètèz ũ nuvò a la playi.*

va passer le lait Euphroisine ; ce n'est pas tes affaires, les billots. » Alors ma grand-mère est sortie de l'étable tandis que les hommes n'en finissaient pas de bavarder, pis que les femmes.

« Alors, M. le Curé, mon billot, voulez-vous l'acheter ? — Mais oui, père Martin, je veux bien l'acheter, si c'est du bon bois — Du bon bois ? vous n'en trouvez pas comme ça dans toute la commune : une belle bille comme ça, sans nœuds, ce sera facile à fendre, ça en donnera de la chaleur pour faire cuire vos rôtis. — C'est d'accord, allons voir le billot. »

Ils vont voir le poirier. Tout de suite le marché est fait. Alors mon grand-père bâte son mulet ; il attache le « tourniquet » à la « languette » pour tirer le billot du poirier à la cure. Mais en arrachant la languette, qui tenait si bien, mon grand-père n'a pas pu s'empêcher de dire au curé :

« C'est tout de même dommage de brûler du bois pareil, ça ferait du bon bois de travail — Justement, je veux en faire du bois de travail. Avec votre billot, je ferai faire... devinez quoi ? — Un buffet ? une table, un pétrin ? — Non, je veux en faire une statue. — Une statue ? Un saint ? Ah ! oui, justement, Saint-Antoine est tout vermoulu sur l'autel. Vous avez vraiment raison de le changer et d'en mettre un neuf à la place.

24. *Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin ? — bẽ šœ́r kė d ẽ kėnịsó ũ a sẽ martĩ, l é mẹ́mó dla vlẹ̀tò. kėnịsó prœ́ ; i ḷọ́dẓó dla bénẹ̀ytò k é bõ̃ a faz vụrõ sẽt ãtwẹ́nó tòy nụvó. l é pwé frã dü bõ̃ a ṣapotèz avwé l isũ, avwé l isụlò, avwé l ẽṣėnaḷóy ; avwé ẹ̀lóz üti, u fe zò dė dẓạbló, u faza prœ́ ũ sẽ. » si y a karkũ ké bènẹ́zó, i l ẽkėza dė sẽ martĩ : l a trova ũ bé bwét e ũ bũ ovrey pė yu fạzė sõ sẽt ãtwẹ́nó. ló lẽdėmã u mọ́dė faz la kómėšũ a ḷọ́dẓó.*

Oui, mais il me faut trouver quelqu'un, un bon ouvrier. Vous en connaissez un à Saint-Martin ? Bien sûr que j'en connais un à Saint-Martin, il est même de la Villette. Je (le) connais bien ; c'est Claude de la Benoîte qui est capable de faire votre Saint-Antoine, tout neuf. Il est vraiment très bon [1] à menuiser avec la petite hache, avec la hache recourbée, avec la gouge ; avec ces outils-là, il fait déjà des diables, il fera bien un saint. » S'il y a quelqu'un qui est heureux, c'est le curé de Saint-Martin : il a trouvé un bon bois et un bon ouvrier pour lui faire son Saint-Antoine. Le lendemain, il va faire la commission à Claude.

25. *vó kœnėsi pa, vò, l ọ̃klė ḷọ́dẓó. i fó kœ dė vó dezịsó dòy trèy mò sü sè. ẽ prėmyéz i fó vó dịzė kė l ọ̃kḷė ḷọ́dẓó n ẹ́zė pa frã món ọ̃kḷè ; me dẽ ũ tẽ a sẽ martĩ, lóz ifã dėžõ : ọ̃kḷė e tạ̃tò a tòy lóz ọ̀mó e a tọ̀tė lœ fėmẹlė k ẹ́zõ zò ũ brėzĩ sü l ạzó. me a ẹ̀ló k ẹ́zõ frã ọ̃kḷė e tạ̃tè, nóz ọ́tri no dėžõ : parẽ e marẹ̃nò ; pèz egzẽpló ; ló parẽ pyẹ́rė, la marẹ̃nò sabịnė.*

Vous ne connaissez pas, vous, l'oncle Claude. Il faut que je vous dise deux ou trois mots sur lui. Et d'abord il faut vous dire que l'oncle Claude n'était pas tout à fait mon oncle ; mais autrefois, à Saint-Martin, les enfants disaient : oncle et tante à tous les hommes et à toutes les femmes qui étaient déjà un peu sur l'âge. Mais à ceux qui étaient vraiment oncle et tante, nous disions, nous autres : parrain et marraine ; par exemple : le parrain Pierre, la marraine Sabine.

26. *l ọ̃kḷė ḷọ́dẓó ẹ́zė pwé frã karkũ dẽ la kėmœ̨nò kã mẹ́mó l ẹ́zė rẽk dla vlẹ̀tò. dė pwi vó dizè k l a a lõtẽ du kõsèz, l a méma-*

L'oncle Claude était vraiment quelqu'un dans la commune, bien qu'il fût seulement de la Villette. Je peux vous dire qu'il a été longtemps, longtemps du Con-

1. Mot à mot · « dur bon » = très bon.

mẽ sèrvi kòm mẹ́zè disat ã... èsi ! l ẹ́zè brạvó, l ẹ́zè brạvó : tò ló zòr a la mẹ̀sò; e u módạvèt u kuz e l aveyt na bẹlò vwes pè ṣãtèz. lo latĩ ḍu gro lẹ̀yvró u yu saveyt tò par kuz, kazè myòy k l abé. u s ẹ́zè žame mazya e purtã i ṇẽn a prœ ü dè fœlè kè y õ korü apré. u muzạvè solè avwe sa mụmò k ẹ́zè zò ũ brèzĩ vyẹ́li.

27. *it ilwi kè fayeyt ló góvèrt. l ẹ́zè bõ a kòydrè, a pètèz d armẹ̃dè byẽ drẹ̀ytè, sẽ kòydrè ló ṣat a la paze. l ẹ́zè düz adrèy dlè mã̃, u fayeyt tòt ẽ k u voleyt dè só dèy : l ẹzè maṇĩ, tisèzã̃; l arẽzyẹ́vè ló rèlọ́zó dzõga, u rè-mõtạvè lè ọ́kè, u fayeyt d iklọ́ ẽ plạnó.*

28. *si iy aveyt na bẹ́yi malạdò, it ilẅi k u módạvõ kèzèz; si na ṣyẹ́vrò sè dèbolẹ́vè na plọ́lò u saveyt la rabèléz; si na vạṣi aveyt ló vèrpèt, l ọ̃klè lọ́džó módạvèt avwé sè flamẹ̀tè e u li tèzvyẹ́vè dè sã; ẽfĩ u savey tò fạzè. u s amèzạvè mẹ́mó a fazè dè bœrtó džạbló k avyõ dè kụrnè agwé e na grã kwò nẹ̀zi.*

29. *kã l ẽkèza y a ü dèmãda dè ṣapótèz sõ sẽt ãtwẹ́nó, l ọ̃klè lọ́džó y a rèponü : « wè mõšóy l*

seil, il a également « servi comme maire », dix-sept ans... alors ! Il était très pieux, très pieux : tous les jours à la messe; et il allait au chœur et il avait une belle voix pour chanter. Le latin du gros livre, il le savait tout par cœur, presque mieux que l'abbé. Il ne s'était jamais marié et pourtant, il y en avait eu assez des filles qui lui ont couru après. Il restait seul avec sa mère qui était déjà un petit peu vieille.

C'est lui qui faisait le ménage. Il était capable de coudre, de mettre des pièces bien droites, sans coudre « le chat à la paroi » [1]. Il était très adroit de ses mains, il faisait tout ce qu'il voulait avec ses doigts : il était rétameur, tisserand; il arrangeait les horloges détraquées, il changeait l'empeigne des galoches, il faisait des sabots en plane.

S'il y avait une bête malade, c'était lui qu'on allait chercher ; si une chèvre se démettait une patte, il savait la remettre en place; si une vache avait un coup de sang, l'oncle Claude partait avec ses flammettes et il lui tirait du sang; enfin il savait tout faire. Il s'amusait même à faire de vilains diables qui avaient des cornes pointues et une grande queue noire.

Quand le curé lui a eu demandé de sculpter son Saint-Antoine, l'oncle Claude lui a répondu : « Oui, M. le curé, pour

1. « Coudre la poche avec le reste de l'habit ».

ẽkèza, pèr vò, d yu fó tò de sẅịtò, dè m apạró pwé düz. d ẽsẹyó pwé e put ẹ́rè kè d iy arivèzè. » *e u s é pèta u travòz.*

30. *l a rišò ló bèḻũ žœstò a la ótšóy ki faleyt ; apré dè vẹ́pró a la veḻò u bóy u ṣapótạvèt, u ṣapótạvèt. u sè pètạvèt a lazey du krœžéz pè yu vey myòy, paskè dẽ ũ tẽ l avyõ pa kwọ̀zò l atrosita k alụ̈nè pèrtòt, tãk u pẽtüzĩ dlè vạṣè kè rụ̈zõ, e iy avey pwé rẽk ũ krœ͡ẹ́ krüzolèt kè sèrvịvè pè tọ̀tò la veḻò.*

31. *zœ́ dè m ẽ rapẹ́ló prœ kã l ọ̃kḻè ḻọ́džó fazeyt sõ sẽt ãtwẹ́nó : d avi a pu pré dòž ã. de módạvó sovẽ sovẽ veḻéz a sõ bóy e d avitạvó, d'avitạvó. kạrkè vyạzo d avi prœ́ sẹ̀nó e dè kroṣyẹ́vó ẽ yu tènã mẽ. me dè voḻi frã vey kom kè l ọ̃kḻè ḻọ́džó módạvè fạzè pè ṣãzyéz ũ bèḻũ ẽ sẽt ãtwẹ́nó.*

32. *a ṣa pu la tẹ́͡ò du sẽ a komẽyò a sortiz du bwét : u murạvèt ũ frũ, ũ na, d ózọ̀ḻè. l ẹ́zè frã blotĩ, ó sẽt ãtwẹ́nó : u baḻẹ́vè d èr a l ẽkèza ; iy ẹ́zè kạzè ḻẅi tòt ĩkraṣyò. u yu bèfonạvèt ẽ véžõ fạzè ó sẽt ãtwẹ́nó. u vènịvè sovẽ syé l ọ̃kḻè ḻọ́džó pè baḻé sõ kó džœ́͡ẹ́z.*

33. *tòy ló vyạzó, dẽ sè grã fạtè l adžœzeyt na bọ̀nò bótọ̀ḻi, u trikạvõ e u nẽ baḻẹ́võ asi a mè*

vous, je le fais tout de suite, je m'appliquerai beaucoup. J'essayerai et peut-être j'y arriverai. » Et il s'est mis au travail.

Il a scié le billot juste à la hauteur qu'il fallait; puis, le soir, à la veillée à l'étable il menuisait, il menuisait. Il se mettait près de la petite lampe à huile, pour y mieux voir, parce qu'autrefois, ils n'avaient pas encore l'électricité qui éclaire partout, jusqu'aux fanons des vaches qui ruminent, et il n'y avait alors qu'un mauvais petit lumignon qui servait pour toute la veillée.

Moi je me rappelle bien l'époque où l'oncle Claude faisait son Saint-Antoine : j'avais à peu près douze ans : j'allais très souvent veiller dans son écurie et je regardais, je regardais. Quelquefois j'avais bien sommmeil et je sommeillais en le surveillant; mais je voulais à tout prix voir comment l'oncle Claude allait faire pour changer un billot en Saint-Antoine.

Peu à peu la tête du saint a commencé a sortir du bois : il montrait un front, un nez, des oreilles. Il était tout à fait joli, ce saint Antoine : il ressemblait au curé ; c'était presque lui tout craché. Il souriait en voyant faire ce Saint-Antoine. Il venait souvent chez l'oncle Claude pour donner son coup d'œil.

Toutes les fois, dans ses grandes poches, il apportait une bonne bouteille, ils trinquaient et ils m'en donnaient aussi à moi,

ũ̃ dègòt. apré la tẹ́ò l ǫ̃kḷè ḷǫ́dẓó rẽk avwé sõ kètez e són ẽsạpró, a fé lè mã kè tenịvõ u grã baũ e u bœt du baũ iy aveyt na kãpanụlò. lè ṣą̃bè dè sẽt ãtwẹ́nó lœ sè vẹẓõ pa, pèrkè sẽt ãtwẹ́nó avey na grã rǫ́bò, kòm la rǫ́bò dè mizèlǫ̃nò dè ma gụsò ; u vẹ́ẓõ rẽk sortiz ló bœt du solar. a lazey dè sè, ló sẽ aveyt ũ̃ porṣat, ũ̃ pèti pwért pa pi gró k ó kè mõ pópa aṣẹtèt a sẽ zyã a la fẹ̀zi dè golạyó.

34. *ũ̃ zòrt d e dœt a l ǫ̃kḷè ḷǫ́dẓo : « ǫ̃kḷè, vó sẹ́dè pwé frã dü byó, dẓẹ́dè mè frã pèrkè vóz ẹ́dè pèta ó pèti porṣat a lazey de sẽt ãtwẹ́nó. » l ǫ̃kḷè ḷǫ́dẓó m a rèponü prũ : t yu sa pwé kã t é pwé pi grã̃. » zœ d e tudlũ pẽsa, ẹ̃trè mè, me d y e pa dœt a sè, kè l ǫ̃kḷè ḷǫ́dẓó savey pa nõ plü ḷẅi tik i voley dịzè ló porṣat dè sẽt ãtwẹ́nó.*

35. *tò l ivèrt l ǫ̃kḷè ḷǫ́dẓó a ṣapota, ṣapota ; me u prĩtẽ̃, de la dèmẹ̃zi dè rãpó l a a oblèzyé de tò yu lišéz ẽ pyạzó pè modè fa l ụvrò dèfuz ; me a nọtrè dạmò duz avẽ̃, kà l ǫ̃kè ḷǫ́dẓó a ü fe lè misõ̃, ló fẽ̃, kã l a ü irema, pèka, vèdẽzyò, tròḷò, tèzyò lo vĩ, fe l egardã, alǫ̀zò u s e pwé torna pètèz a ṣapotèz, e a ṣàlẹ̃dè l avey zò baḷò bũ. a la sẽt ãt-*

une goutte. Après la tête, l'oncle Claude uniquement avec son couteau et son ciseau a fait les mains qui tenaient un grand bâton et au bout du bâton, il y avait une clochette. Les jambes de Saint-Antoine ne se voyaient pas, parce que Saint-Antoine avait une grande robe comme la robe de « miselaine » de ma grand-mère ; on ne voyait sortir que le bout des souliers. A côté de lui, le saint avait un porcelet, un petit cochon, pas plus gros que ceux que mon père achète à Saint-Jean, à la foire de la Décollation.

Un jour, j'ai dit à l'oncle Claude : « Oncle, vous serez tout à fait gentil, dites-moi pourquoi vous avez mis un petit cochon à côté de Saint-Antoine. » L'oncle Claude m'a répondu sèchment : « Tu le sauras, quand tu seras plus grand. » J'ai toujours pensé, en moi-même, mais je ne le lui ai pas dit à lui, que l'oncle Claude ne savait pas non plus ce que signifiait le porcelet de Saint-Antoine.

Tout l'hiver, l'oncle Claude a menuisé, menuisé ; mais au printemps, dès le dimanche des Rameaux, il a été obligé de tout laisser en chantier, pour aller faire le travail dehors ; mais à Notre-Dame des Avents (8 décembre), quand l'oncle Claude a eu fait les moissons et les foins, quand il a eu engrangé et battu, (quand il a eu) vendangé, pressé et tiré le vin, fait l'eau-de-vie, alors il s'est remis à menuiser, et à Noël, il avait déjà bien

wẹnó ló sẽ ẹzẹ frèni, tò rafina, prọpró.

36. *a sẽ martĩ dẽ ló tẽ, la sẽt ãtwẹnó ẹzẹ pwé na grã fẹ̀ò a l iglizi. u fayõ bez, u garnivõ byẽ loz ótar, u sãtavõ ló bénédiktüs avã la mèsò ; ló sèrvõ preyõ la rọbò rọzi e l atẽzẹvõ ló tèpĩ fèmalèt. apré la mèsò l ẽkèza sórtivè dèvã l iglizi avwé ló sèrplèt e l iyulò. alọzò ló zwẹnó amẽnavõ lœy mõtọzò : ũ mlèt ubẽ ũ pólẽ, u ũ fèdĩ, u mẹmó n ạnó.*

37. *u vènivõ tòy dèvã l iglizi, u pasavõ tòy dèvã ló prẹzè : ló zwẹnó bizẹvõ l iyulò apré u poyẹvõ a sèvòz é lo prèzè bénèseyt tòy : ló mlé, loz ạnó, ló zwẹnó, ló pólẽ, tòt èsẽ ; apré u fayõ ló tòrt u vlazó de sè martĩ : u pàsavõ a vló kara, a vlọ mani, a vló sã, a vla purtò, a la vlètò e u s ẽ tórnavõ ẽ pasã a móla dèzẽ e sü la tòrt. dĩsè u póvyõ pórtèz a tò ló vlazyér la bénèdiũ du prèzè. lè sizõ k iy aveyt dü fe dè nè e k iy aveyt de gróẹ̀è küneẹzè u turnafóz u zọ̀ la rọsi, ló mẹzè e ló kõsèlér, k õt adé a devwa, fayõ pwé palèz.*

38. *èlò sizũ i ló zòrt dla sẽt*

avancé [1]. A la Saint-Antoine, le saint était fini, tout « fignolé » proprement.

A Saint-Martin, autrefois, la Saint-Antoine était une grande fête à l'église. « On faisait beau », on garnissait bien les autels, on chantait le Benedictus avant la messe ; les servants prenaient la soutanelle rouge et ils allumaient l'encensoir [2]. Après la messe, le curé sortait devant l'église avec le surplis et l'étole. Alors les jeunes amenaient leur monture : un mulet, ou un poulain, ou un tout jeune poulain, ou même un âne.

Tous venaient devant l'église, ils passaient tous devant le prêtre : les jeunes baisaient l'étole, puis ils montaient à cheval et le prêtre les bénissait tous : les mulets, les ânes, les jeunes, les poulains, tout ensemble. Puis ils faisaient le tour, aux hameaux de Saint-Martin : ils passaient aux Carraz, aux Magnins, aux Champs, à la Porte, à la Villette et ils s'en revenaient en passant à Mollard-Durand et Sur la Tour. Comme ça, ils pouvaient apporter à tous les habitants des hameaux, la bénédiction du prêtre. Les années où il était tombé beaucoup de neige et où il y avait de grosses congères au Tournafol et Sous la Roche, le maire et les conseillers, qui ont toujours été dévoués, faisaient alors enlever la neige à la pelle.

Cette année-là, c'est le jour de la Saint-

1. Mot à mot : « donné bon ».
2. Mot à mot : « le pot à fumée ».

ãtwẹ́nó k l õ bénèsü la statü nụvò du sẽ. bẽ šœr u l õ pórta a l igḷịzi, u l ô pèta sü lè dazẹzè. kã l ẽkèza a ü dœt la pašũ, ṣãta ló rèpõ, alọ̀zò u s é rœvèzyè e l a fet ũ̃ bé sèrmũ — u sa kwò frã dịzè kã u vóyt — u nóz a tòt isplèka lóz afạzè dè sẽt ãtwẹ́no e du pórṣat.

39. *apré, dèvã tọ̀tò la parọ́ṣi l a dœ gramasi a l ọ̃kḷè ḷọ́džó kè n ẽ lẽgrèmạvèt dẽk l ẹ́zè bénẹzo. tik l a preyò a gró bókõ̃ ó zòrt itši. it iḷẅi k a baḷò la ṣẹ́ta dè bũ pã safrana, i ŋẽn a ü pè tòy, mémó p ẹ̀ló k ẹ́zõ muza gardèz, sẽ üblèz ló króṣõ̃ pló ṣã̄trè, pl ẽkèza e pl abé. apré l ô pórta la statü ẽ prœšèšũ utòr d igḷịzi, apré l õ pèta pè dabũ sü l ótèz dè sẽt ãtwẹ́nó a la plạyi dl ọ́trõ.*

40. *mitši kè sõ garsũ fayeyt dè si bẹlè šụzè, la mụmò dl ọ̃kḷè ḷọ́džó, la tã̄ta benẹ̀ytò é vèŋwò malạdò; l a prèy na plœvèzi, l a prœ gazi me l é muza ũ̃ brèzĩ drólẹ̀tò, lœ sè dèpèrdeyt ũ̃ pu; dè vẹ́pró lœ barlokạvèt. kòm dèvã k l ọ́šè a malạdò, lœ vènịvè tòy ló zòr faz sa vèzœ̨tò a l igḷịzi, apré k l a a malạdò lœ tórnạvè kwọ̀zò a l igḷịzi.*

Antoine qu'on a béni la nouvelle statue du saint. Bien sûr, on l'a portée à l'église, on l'a mise sur la table de communion. Quand le curé a eu dit la passion, chanté les répons, alors il s'est retourné et il a fait un beau sermon — il sait encore vraiment bien parler, quand il veut — il nous a « tout expliqué les affaires » de Saint-Antoine et du porcelet.

Puis, devant toute la paroisse, il a dit « grand-merci » à l'oncle Claude qui en pleurait de bonheur. Ce qu'il a prié intensément [1], ce jour-là ! C'est lui qui a donné le pain bénit de bon pain safrané; il y en a eu pour tous, même pour ceux qui étaient restés garder la maison, sans oublier les bons morceaux avec la croûte pour les chantres, pour le curé et pour l'abbé. Après ils ont porté la statue en procession autour de l'église, ensuite on l'a mise définitivement sur l'autel de Saint-Antoine, à la place de l'autre.

Pendant que son fils faisait de si belles choses, la mère de l'oncle Claude, la tante Benoîte est devenue malade; elle a pris une pleurésie. Elle a bien guéri, mais elle est restée un peu follette, elle perdait un peu la tête; la nuit elle radotait. Comme avant qu'elle eût été malade, elle allait tous les jours faire sa visite à l'église, après qu'elle a été malade, elle retournait encore à l'église.

1. Mot à mot : « ce qu'il a prié à gros morceaux ».

41. *mé lœ preyẹvè pa mé ló bõ dẓò, ni la sẽta vyẹrẓi, ná, lœ preyẹvè prik sẽt ãtwẹnó. lœ sè pètạvè dèvã sè e lœ dèẓeyt tò vyót : « grã sẽ, sü ta gụsò ! grã sẽ, sü ta gụsò ! tœ, t é ló garsũ dè mõ lọdẓó ; zœ, dè sü la mụmò dè lọdẓó. grã sẽ, sü ta gụsò ! »*

Mais elle ne priait plus le bon Dieu, ni la Sainte Vierge, non, elle ne priait plus que saint Antoine. Elle se mettait devant lui et elle disait tout haut : « Grand saint, je suis ta grand-mère ! Grand saint, je suis ta grand mère ! Toi, tu es le fils de mon Claude. Grand saint, je suis ta grand-mère ! »

42. *kãt u modạvè sõnèẓ l ãẓèlœs, bartlomèy ló benitšéẓ uyịvè la priyẹẓi d la tãta benèytò paskè lœ parlạvè pa tókèt e u s, dèẓeyt : « i malèẓòy d ẽn arèvòẓ a l ẹró itši ! » bartlómèy ẹẓè oblèẓyé d atẽdrè, pè klụẓè l iglịzi, kla tãta benèytò ọšè frèni de preyéẓ. iy ẹẓè tudlũ ló mẹmó kọtšó k lœ rimónạvèt.*

Quand il allait sonner l'Angelus, Barthélemy, le sacristain, entendait la prière de la tante Benoîte, parce qu'elle ne parlait pas à basse voix et il se disait : « C'est malheureux d'en arriver à cet état ! » Barthélemy était obligé d'attendre, pour fermer l'église, que la tante Benoîte eût fini de prier. C'était toujours le même conte qu'elle rimait.

43. *ũ zòrt, bartlómèy sé frã depayẽta : « nõ di gü ! si de m ẽgrịẓó, k u dit, dœ t ẽpạso pwé prœ dè tórnè préyé dìsè tõ sẽt ãtwẹnó. » bartlómèy ló bénitšéẓ é pwé frã na katọlò, l é pwé frã varaü. u voyt sè rèvẽẓyéẓ. tik u fet ?*

Un jour, Barthélemy s'est tout à fait impatienté : « Nom de gueux ! si je me fâche, qu'il dit, je t'empêcherai bien de revenir prier ainsi ton saint Antoine. » Barthélemy le sacristain est vraiment un sale drôle, c'est vraiment un entêté. Il veut se venger. Que fait-il ?

44. *u mọdè a sõ kórtiẓ, u gru d la ŋœẹt, tò pla nè, u kọpè na brãsi dè sóyt e na grọsò byụlò d alaŋéẓ ; u sè fet n ikèfèt a l ẹgò avwé na fụẓò solịdò. tòy ló vẹpró kãt iŋ avey pri nũ a l iglịzi, bartlómèy sè kasyẹvé dèréy sẽt ãtwẹnó e avwé na bró-*

Il va dans son jardin, au plus fort de la nuit, tout à travers la neige, il coupe une branche de sureau et une grosse baguette de noisetier ; il se fait une clifoire à eau avec un manche solide. Tous les soirs, quand il n'y avait plus personne à l'église, Barthélemy se cachait derrière saint Antoine et avec une percerette il

ṣẹ̀tò u partèẓẹ́vè la statü, itši u pyò dla rẽ. ló dsą̃dó aŋ͡œẹt la bróṣẹ̀tò a pasa d l ọ́trõ kạró, l a pèryò dle, kè ! la bụrnò ẹ́ẓè kwò grã, mé pa ą̃pló, ẓ́œ̀sto prœ grã pè pasèẓ l ikèfèt.

45. *la dèmẽẓi u tõbã dla ŋ͡œẹt, bartlómèy mọ́dè sõnèẓ ; mé dẽ na fạtò l aveyt l ikèfèt a l ẹgò e dè l ọ́tra fạtò l aveyt ũ tèpĩ d ẹga ṣọdò. u sè pœ̨tè a kasõ dla tą̃tò benẹytò drey dèréy sẽt ãtwẹ́nó ; u sè tĩt prẹstò, l ikèfèt plẽ, la fụ̈ẓò tèẓyò. la tą̃ta benẹ̀ytò kómę̃yè sa ṣaũ : « grã sẽ, sü ta gụsò, grã sẽ, sü... »*

46. *tò d ũ kóẓ, lœ s arẹtèt dè preyéẓ. lœ sè lẹ̀vèt, a la brẹ́lò l amạsè só gãdĩ, lœ fwit pla pètịta pụrtò dl igḷịzi e lœ kurt ẽ fụ̈ẓò ṣyé sè.*

47. *a la mizũ ḷọ́dẓó li dèmą̃dè tik l at. — « nẽ pạrla pa, nẽ pạrla pa, kè yu rèpõt la tą̃tà benẹ̀ytò ... nẽ parla pa ... la bœ̨rta bẹ́yi dè sẽ, i m a tò kèfla pla mœ̨nò ! i nè m ètọ̃nè pa : l a ryẽ valü ẽ pezéy, u vóy pa myòy ẽ sẽ. »*

48. *o vẹ́pró itši, bartlómèy ló bènitšéẓ sè krevạvè dè rịẓè ẽ serã lạ pụrtò dl igḷịzi.*

perçait la statue, là, au bas du dos. Le samedi soir, la percerette est passée de l'autre côté, elle a percé de part en part, quoi ! Le trou était encore grand, mais pas trop, juste assez grand pour passer la clifoire.

Le dimanche, au « tombant de la nuit », Barthélemy va sonner ; mais dans une poche, il avait la clifoire à eau et dans l'autre poche, il avait un pot d'eau chaude. Il se met à l'insu de la tante Benoîte, droit derrière Saint-Antoine ; il se tient prêt, la clifoire pleine, le manche tiré. La tante Benoîte commence sa chanson : « grand saint, je suis ta grand-mère, grand saint, je suis... »

Tout d'un coup, elle s'arrête de prier, elle se lève, à la hâte elle ramasse ses jupes, elle part en courant par la petite porte de l'église et elle court à toute vitesse chez elle.

A la maison, Claude lui demande ce qu'elle a. — « N'en parle pas, n'en parle pas, que lui répond la tante Benoîte... n'en parle pas... la sale bête de saint, ça m'a tout giclé par la figure ! ça ne m'étonne pas : il n'a rien valu en poirier, il ne vaut pas mieux en saint. »

Ce soir-là Barthélemy, le sacristain crevait de rire en fermant la porte de l'église.

COMMENTAIRE

Pour le commentaire de ce texte, nous renvoyons aux deux ouvrages :

V. Ratel, *Le Patois de Saint-Martin-la-Porte. Dictionnaire.* Institut de Linguistique romane. Lyon, 1956.

V. Ratel, *Morphologie du patois de Saint-Martin-la-Porte.* Institut de Linguistique romane. Lyon, 1958.

V. Ratel et G. Tuaillon.